

المفردات العربية اكتسابها وتدرسيها عند الطالبات الجديديات
في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى ساروانوا
بايووانجى

قدمته الباحثة لاستيفاء شرط من شروط اتمام الدراسة للحصول على درجة
سرجانا (S-1) في شعبة اللغة العربية كلية العلوم الإنسانية والثقافة وأدبها
اعداد :

درة الباهرة أبرار

رقم القيد : ٠٤٣١٠١٠٢

المشرف:

عبد الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٣٦٨٧٨٥



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك ابراهيم مالانج

٢٠٠٩

وزارة الشؤون الدينية
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج
كلية العلوم الإنسانية والثقافة

إن هذا البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : درة الباهرة أبرار

رقم القيد : ٠٤٣١٠١٠٢

عنوان البحث: المفردات العربية اكتسابها وتدريسها عند الطالبات
الجديدات في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى
ساروانوا بايووانجى.

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض الإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب
لاستيفاء احد شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا
لكلية العلوم الإنسانية والثقافة شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٩

م.

مالانج، ٢٧ أبريل ٢٠٠٩ م

المشرف

(عبد الرحمن الماجستير)

رقم التوظيف: ١٥٠٣٠٢٢٣١

وزارة الشؤون الدينية
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج
كلية العلوم الإنسانية والثقافة

تمت المناقشة على البحث الجامعي الذي كتبه:

الاسم : درة الباهرة أبرار

رقم القيد : ٠٤٣١٠١٠٢

العنوان : المفردات العربية اكتسابها وتدريسها عند الطالبات
الجديدات في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى
ساروانوا بايووانجى.

وقررت لجنة المناقشة بنجاحها واستحقاقها على درجة سرجانا (S-I) فى
شعبة اللغة العربية وأدبها وتستحق أن تواصل دراستها إلى أى ما هو أعلى من
هذه المرحلة.

تحريراً بمالانج، ٢٧ أبريل ٢٠٠٩ م

المحاضرون المناقشون:

١. عبد الحميد الماجستير ()
٢. محمد صاني فوزي ()
٣. عبد الرحمن الماجستير ()

وزارة الشؤون الدينية
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج
كلية العلوم الإنسانية والثقافة

موافقة عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

تسلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة
الاسم : درة الباهرة أبرار
رقم القيد : ٠٤٣١٠١٠٢
العنوان : المفردات العربية اكتسابها وتدريسها عند الطالبات
الجديدات في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى
ساروانوا بايووانجى.
لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-I) من كلية العلوم
الإنسانية والثقافة شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٩ م.

تحريرا بمالانج، ٢٧ أبريل ٢٠٠٩ م
عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس حمزوى الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٢١٨٢٩٦

وزارة الشؤون الدينية
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج
كلية العلوم الإنسانية والثقافة

موافقة رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

تسلمت شعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج البحث
الجامعي الذي كتبه الباحثة

الاسم : درة الباهرة أبرار

رقم القيد : ٠٤٣١٠١٠٢

العنوان : المفردات العربية اكتسابها وتدريسها عند الطالبات
الجديدات في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى
ساروانوا بايووانجى.

لاتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-I) من كلية العلوم
الإنسانية والثقافة شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٩ م.

تحريرا بمالانج، ٢٧ أبريل ٢٠٠٩ م

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور أحمد مزكي الماجستير

رقم التوظيف : ٠٠٢١١٩٩٨٠٣١٩٦٩

ورقة الشمادة

تشهد هذه الورقة أن هذا البحث الجامعي الذي كتبه:

الاسم : درة الباهرة ابرار

رقم القيد : ٠٤٣١٠١٠٢

العنوان : المفردات العربية اكتسابها وتدريسها عند الطالبات
الجديدات في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى
ساروانوا بايووانجى.

من إنشائها وكتابتها وليست نسخة غيرها.

مالانج، ٢٥ أبريل ٢٠٠٩ م

الكاتبة

(درة الباهرة ابرار)

الشعار

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ

أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

*Dan dia mengajarkan kepada adam nama-nama (benda-benda) seluruhnya, kemudian mengemukakannya kepada para malaikat lalu Berfirman, "Sebutkanlah kepada-Ku nama benda-benda itu jika memang kamu orang-orang yang benar"
(QS. AL-BAQARAH: 31)*

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :

١. والدي عبد الرقيب بن عبد الرحيم (المرحوم) الذي شجّعني وحمّسني على إتمام الدراسة في هذه الجامعة، ووالدتي حنيفة ابرار التي حملتني وهنا على وهن وربتني من صغري، عسى الله يرحمهما.
٢. أختي الكبيرة "نور المنعمة ابرار" وأخي الصغير "أحمد فوائد ابرار و أحمد رضوان حميد الله ابرار " و أختي الصغيرة "نافعة الإسلامية" الذين يساعدونني لتتيمم هذا البحث ويرافقونني في الفرح والحزن. وجميع أهالي، هم يساعدونني بدعائهم حتى وصلت إلى نهاية كتابة هذا البحث الجامعي.
٣. وزوجي المحبوب "محمد شفريل" الذي قد شجّعني و ساعدني على إكمال هذا البحث، وجميع أهاله الذين يحبونني ويرحمونني في كل حين.
٤. جميع أساتذتي وأستاذاتي، جزاهم الله خيرا كثيرا على جميع العلم.
٥. جميع أصحابي " *Seni Religius* "هم يعطيني الحماسة ويساعدونني بدعائهم ويساهموا آرائهم وأفكارهم على اتمام كتابة هذا البحث الجامعي حتى وصلت إلى نهاية كتابة هذا البحث الجامعي.
٦. جميع أصدقائي الذين يرافقونني في طلب العلم ولايزالون أن يساعدوني في كل وقت.

كلمة الشكر والتقدير بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنعم على المسلمين بنعمة الإيمان والإسلام. والصلاة والسلام على نبينا محمد صلى الله عليه وسلم الذي بذل جهده لتقويم عقائد الدين والمبعوث إلى عامة الورى بالحق والهدى والنور والضياء، وعلى آله وأصحابه الأطهار الأتقياء، وعلى سائر العباد الأتقياء.

إن الباحثة لا تقوم بنفسها في كتابة البحث الجامعي إلاّ بعون الله سبحانه وتعالى ومساعدة هؤلاء الذين يساعدها. ولا بد على الباحثة أن تقدم شكرها عليهم، وهم :

١. حضرة البروفيسور الدكتور الحاج إمام سوفرايوغو، مدير الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الدكتور راندوس الحاج حمزوى الماجستير، عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.
٣. فضيلة الدكتور أحمد مزكي الماجستير، رئيس شعبة اللغة العربية وأدائها.
٤. فضيلة استاذ عبد الرحمن الماجستير، كمشرف على توجيهاته وإرشاداته الوافرة في كتابة هذا البحث الجامعي.
٥. الأساتذ المناقشون الذين نلت منهم الإقتراحات لتكميل هذا البحث
٦. فضيلة الشيخ مؤسس معهد الكوثر الإسلامي للبنات وجميع الأساتيد والأستاذات والأعضاء من قسم اللغة.

٧. وكل من يساعدونني في إتمام هذا البحث وافرا كاملا.
عسى الله سبحانه وتعالى أن يجعل أعمالهم خالصة لوجه الله الكريم وأن
يجزيهم جزاء كثيرا، وأسأل الله بأن يجعل هذا البحث الجامعي نافعا للباحثة
ولسائر القارئین. آمین یارب العالمین.

ملخص البحث

درة الباهرة أبرار ٢٠٠٩، ٢٠١٠، ١٠٢، ٠٤٣١٠١٠٢. المفردات العربية اكتسابها وتدريسها عند الطالبات الجديديات في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى ساروانوا بايووانجى. البحث الجامعى، قسم اللغة العربية وادابها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف : الأستاذ عبد الرحمن الماجستير.

الفكرة الرئيسية: اكتساب اللغة

البحث عن اكتساب اللغة مهم لأنه احد من مباحث علم اللغة النفسى، لاسمى الذي يتعلق بعملية.

في هذا البحث كانت الباحثة تيين عن المفردات العربية اكتسابها وتدريسها عند الطالبات الجديديات في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى ساروانوا بايووانجى. وتريد الباحثة ان تعرف ما كيفية في اكتساب وتدريس المفردات العربية للطالبات الجديديات. و ما المفردات العربية المكتسبة المسجلة للطالبات الجديديات.

وكانت الباحثة في هذا البحث تستخدم الطريقة الكيفية (kualitatif) والمنهج الوصفي (deskriptif)، وكان هذا البحث من نوع البحث الميداني ولنيل البيانات تستخدم طريقة الملاحظة، وطريقة المقابلة، والطريقة الوثائقية. والباحثة تبحت أمثلة البحث للطالبات الجديديات.

وحصلت الباحثة نتيجة البحث كما يلي:

(١) من تدريس المفردات هناك كيفيتان :

أ- حفظ المفردات (مفردات الصبح)

المفردات المكتسبة من الأنشطة "مفردات صبح". والأسلوب المستخدم في هذا الاكتساب بأسلوب الحفظ المفردات. واكتساب المفردات مرجوع بجدوال اللغة المستخدمة في ذلك اليوم المستخدم. والمفردات المحفوظة تقريبا من ثلاثة المفردات كل يوم.

ب- قراءة النصوص العربي

اكتساب الطالبات المفردات العربي من المدرسة الدينية من تعليم الكتب السلفي ككتاب الفقه والأخلاق والعقيدة وغيرها. بطريقة قراءة النص العرب من الاستاذ او الأستاذة وإعطاء الطالبات المعنى الجاوي تحت الكتابة العربية في الكتب العربية التراثية (makna gandul; metode sorogan/bandongan) (٢) ومن اكتساب المفردات هناك كيفية:

ت- الإتصال اليومي

اكتساب المفردات من المظاهر في المعهد في الإتصال اليومي، مثلا. تخطط بينهن في المعهد أن تؤدي وجود اكتساب المفردات.

٢- أن المفردات المكتسبة المسجلة للطالبات الجديديات منذ سكن في المعهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات، مكتسب من الأنشطة " مفردات صبح". وقد اكتسبت الطالبات الجديدة إحدى وثمانون المفردات من الطالبات المدرسة الإبتدائية والمدوسة الثانوية العامة.

محتويات البحث

أ	موضوع البحث
ب	موافقة المشرف
ت	موافقة لجنة المناقشة
ث	موافقة عميد الكلية
ج	موافقة رئيس الشعبة
ح	شهادة الإقرار
خ	الشعار
د	الإهداء
ذ	كلمة الشكر والتقدير
ز	الملخص
ش	محتويات البحث

الباب الأول : مقدمة

١	١ . خلفية البحث
٥	٢ . أسئلة البحث
٦	٣ . أهداف البحث
٦	٤ . تحديد البحث
٧	٥ . فوائد البحث
٨	٦ . منهج البحث
١٢	٧ . هيكل البحث

الباب الثاني: البحث النظرى

- أ. اكتساب اللغة ١٣
- ١- التعريف عن اكتساب اللغة ١٣
- ب. تعليم او تدريس المفردات ٢٤
- ١- مناهج تعليم او تدريس المفردات ٢٥
- ت. النظرية في اكتساب اللغة الثانية ٢٩
١. نظرية الخطابية ٣١
٢. نظرية المراقبة ٣٢
٣. نظرية فسيولوجية العصبية ٣٣
- الباب الثالث: نتيجة البحث ٣٤
- الباب الرابع: الاختتام ٥٩
- أ. الخلاصة ٥٩
- ب. الاقتراحات ٦١

قائمة المراجع

الباب الأول

مقدمة

١- خلفية البحث

إن اندثار اللغة له اثر مهم في حياة الانسان. فاللغة سوف يغيب عن ذاكرتنا إذا كنا نتوقف من استعمالها. ومن ثم لا تتداول تلك اللغة، بل الانسان لا يستطيع أن يكشف اسرارها وأصولها. وبالنسبة للإنسان كانت اللغة ليست فقط آلة الإتصال إنها كيان يستدل الإنسان بها ويستعملها من أجل التفاهم بينه وبين الآخر. وهى ليست واحدة، إنها تتعدد بتعدد الأمم فى العالم.^١

واللغة هي وسيلة الاتصال، فلذلك كل ما يتعلق بالاتصال يتعلق باللغة أيضا، كالأفكار الترتيب لينال علم المعرفة. بكلام الآخر، من الذي لا يملك مقدر اللغة فلا يستطيع أن يعمل عمل الفكر بالترتيب. فإن اللغة هي تعبر الصوت المحصول على حركة الألة وتقبل بالاذن^٢. وقال ابن جني عن اللغة، هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.^٣

1. Majalah LINGUA, Vol.II no2, Maret 2005. Hal : 125 مترجم من: س

2. Web Internet "Pengaruh lingkungan terhadap perkembangan bahasa anak" مترجم من

www.Siaksoft.net/indeks.php?option=com_contens&task=2497&Iitemid=101-24k-

٣. المادة "المدخل الى علم اللغة" الأستاذ أوريل بحر الدين، الدرس الأول

من الواقع الذى لانستطيع انكاره أن حياة الإنسان لايمكن أن يفرق ويبعد عن اللغة، ليس هناك إنسان فى هذا العالم الذى لايجتاج إلى اللغة، واللغة يجتاج إليها الإنسان كآلة الاتصال بينهم لإلقاء ماخطر ببالهم من الخيال والأفكار والآراء والشعور. فقد الدنيا دون اللغة لأن اللغة هي الاحتجاج الضروري للإنسان.^٤ واللغة ليست من الأمور التى يمكن أن يصنعها فرد واحد، وإنما تخلقها الطبيعة الإجتماع الإنساني وما يقتضيه هذا النسق من الحياة من تعبير عن الخواطر وتبادل الأفكار.^٥

اللغة كآلة الاتصال تستخدم لتعبير الأفكار والآراء والشعور إلى غيره، وكان تعبير الآراء والشعور والأفكار لا بد باستخدام القواعد اللغة الجيدة والسليمة للوصول على مهارة استخدام اللغة كآلة الاتصال، ولهذا تعليم اللغة له دور مهم. وكذلك لغة العربية لها دور مهم فى تعليم و تعاليم الإسلامية، واللغة العربية تعتبر لغة الإسلام ولا يختلف الإنسان بأن اللغة العربية لغة عالية، وهي لغة القرآن ولغة ديننا الإسلام، فلا عجب إذا كان الناس فى هذا العالم يتسابقون إلى معرفتها ودراستها.

كآلة الاتصال الشفهي، تدرس اللغة بدرس الداخلي وخارجي. دروس الداخلي يعنى بدرس تركيب اللغة وحدة.

4. Majalah LINGUA, Vol.II no2, Maret 2005. Hal : Editorial مترجم من:

٥. أحمد عبد الرحمن حماد. عوامل التطور الغوي. دار الأندلس. بيروت، لبنان. ١٩٨٣ م ص : ٢٠٣

ودروس الخارجى عن اللغة هو الذى يخرج درس العلم الجديد،
المشترك بين الدرس العلم. كمثل الدرس عن اللغة الإجماعى واللغة
النفسى وغيرها.⁶

وللغة العربية أربعة مهارات، وهى مهارة الإستماع ومهارة
الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. وبجانب ذلك كانت اللغة
العربية تتكون أيضا من العناصر اللغوية، وهى الأصوات والحروف
والمفردة والتراكب. ونظرت الباحثة، أن المفردة أهم العناصر فى
تعليمها. وعندما نكتسب المفردة الكثيرة فحسن تدريس اللغة
العربية وكذلك بالعكس. فلذلك إذا تعلمنا اللغة كانت العلاقة
بإكتساب المفردة، لأنه المفردة هى من إحدى عناصر اللغوية. أكثر
نكتسب المفردة فنسهل فى تعلم اللغة. ونظرت إلى ظواهر فى تعلم
اللغة العربية كثير السؤال الذى وقع فى تعلم اللغة العربية، وهى أقل
رغبة الطلاب فى التعلم اللغة العربية، وذلك يآثر بالإكتساب
المفردة.

ولترقية جودة اللغة العربية فتحتاج الى إكتساب المفردة
الكثيرة لأنها متابعة فى كل تدريس مواد اللغة العربية سواء كان فى
تدريس الإستماع والمحادثة والإنشاء والقواعد أو الترجمة. ونظرت
الباحثة أن إكتساب المفردة فى المعهد والمدرسة بإندونيسيا كثير أن

⁶ مترجم من: Abdul Chaer, *Psikologi linguistik kajian teoritik*, Jakarta, PT Rineka Cipta, 2003. hal 1

يواجه المشكلات، منها لأن اللغة العربية هي اللغة الأجنبية أن يكون صعوبة للإكتساب المفردة، وغير ذلك صعوبة أن يقرأ ويفهم نصوص اللغة العربية يؤثر على الإكتساب المفردة. وذلك يؤثر الى تضعيف تدريس اللغة العربية. وبجانب ذلك كانت البيئة العسرة في تدريس اللغة العربية يؤثر أيضا على نتيجة تدريس اللغة العربية.

وهذا الحال الذي ستبحث الباحثة، يعنى عن المفردات العربية اكتسابها وتدريسها عند الطالبات الجدييات في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى ساروانوا بايووانجى.

وإختارات الباحثة في ذلك المعهد، لأن في ذلك المعهد توجب على كل الطالبات أن يتكلمن اللغة العربية كل اليوم. ووجود عملية تعليمية اكتساب اللغة، وتخلط بينهن في المعهد تمكن أن تؤدي وجود اكتساب اللغة. ثم إختارت الباحثة الطالبات الجديدة في هذا المعهد لأنهن مازلن في بداية تعلم اللغة العربية. وكن قد يوكلن الطالبات في المعهد "الكوثر" الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى - ساروانوا - بايووانجى. لعلى الله سهل أمورنا في بهذا البحث الجامعى.

٢- أسئلة البحث

قد ذكرت الباحثة فيما سبق أن هذا البحث الجامعي يقوم على الموضوع "المفردات العربية اكتسابها وتدريسها عند الطالبات الجديديات في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى ساروانوا بايووانجى". لسهولة الباحثة على بحث هذا البحث الجامعي وكذلك لسهولة فهم القارئین على انتفاع هذا البحث وباستعراض الخلفية السابقة فتخلص مشكلة البحث في هذا الموضوع، هي :

أ- ما كيفية في اكتساب وتدریس المفردات العربية عند الطالبات الجديديات في معهد الكوثر الإسلامي العصري

للبنات سومبرسارى ساروانوا بايووانجى؟

ب- ما المفردات العربية المكتسبة المسجلة عند الطالبات

الجديديات في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات

سومبرسارى ساروانوا بايووانجى؟

٣- أهداف البحث

انطلاقاً من مشكلة البحث السابقة فالأهداف التي أرادتها الباحثة للوصول إليها في هذا البحث الجامعي هي :

أ- معرفة الكيفية في اكتساب وتدرّيس المفردات العربية عند الطالبات الجديّدات في معهد الكوثر الإسلاميّ العصريّ للبنات سومبرسارى ساروانوا بايووانجى

ب- معرفة المفردات العربية المكتسبة المسجلة عند الطالبات الجديّدات في معهد الكوثر الإسلاميّ العصريّ للبنات سومبرسارى ساروانوا بايووانجى

٤- تحديد البحث

بالنظر الى محدودية القدرة لدى الباحثة وعدم بوافر الوقت لاستيعاب جميع البيانات والمعلومات فمن ضرورى أن تحديد الباحثة مجاليّ بحثها كما تلي :

- حول اكتساب وتدرّيس المفردات العربية عند الطالبات الجديّدات في معهد الكوثر الإسلاميّ العصريّ للبنات سومبرسارى ساروانوا بايووانجى

٥- فوائد البحث

بعد أن تعرف الباحثة أهداف البحث فتريد الباحثة أن يكون هذا البحث نافعا أفراد الأمة خاصة :

للباحثة : أن تكون الباحثة عارفة عن اكتساب وتدریس المفردات العربية خاصة عند الطالبات الجدييات في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى ساروانوا بايووانجى.

للقارئ : أن يكون هذا البحث مساعدة ومعونة لمواصلات التعليم اللغة العربية عن اكتساب وتدریس المفردات العربية خاصة عند الطالبات الجدييات في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى ساروانوا بايووانجى.

للجامعة : أن يكون هذا البحث تزيد المراجع لمن يريد عن تطور وتعلم اللغة العربية عن اكتساب وتدریس المفردات العربية خاصة عند الطالبات الجدييات في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى ساروانوا بايووانجى.

٦- منهج البحث

أ- مصادر البيانات

إن المصادر البيانات تتكون من مصادر الرئيسية والمصادر الفرعية. المصادر الرئيسية تؤخذ من المدير والأستاذة وقسم اللغة والطالبات الجديديات في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى ساروانوا بايوانجي. والمصادر الفرعية تؤخذ من الكتب علم اللغة النفسي والكتب الأخرى التى تتعلق بهذا البحث الجامعي.

ب- عينة البحث

عينة البحث هي بعض من مجتمع البحث أو نائب عنه^٧. نظر الى كثير أفراد مجتمع البحث فلا يمكن الباحثة أخذت جميعا، فلذلك تحدد عددا معيناً، فتأخذ الباحثة بعض الطالبات نائبا منهن. فتأخذ ١٠% من عدد الطالبات، بما قال سوها رسمي اريكونطا في كتابه يعنى إن كان عدد مجتمع البحث يزيد من مائة فتمكن

^٧ مترجم من: Arikunto "Prosedur penelitian suatu pendekatan praktik" Jakarta, PT Rineka Cipta, 2002. hal 109

للباحثة أخذ ١٠%، ١٥%، ٢٠%، ٢٥%، أو أكثر منها^٨.

ت- طريقة جمع البيانات

أن هذا الدراسة من دراسة كيفية (Kualitative) والمنهج الذي يستخدم الباحثة في هذا البحث هو المنهج الوصفي (Method Descriptive) لأنه يجمع البيانات من الكلمات وليس من العدد. عند بوكدان و تيلور الدراسة الكيفية هي إجراءات الدراسة التي تحصل البيانات الوصفية على الكلمة المكتوبة أو المنطوقة من الإنسان وسلوك المنظور.^٩

هناك طرائق التي تستخدمها الباحثة في جمع الحقائق أو البيانات في هذا البحث فهي كما يلي:

(١) المراقبة (Obcervation)

المراد بها هي ملاحظة على الظواهر التي تبحث فيه الباحثة، بهذا الطريقة المستخدمة للحصول على المعلومات والحقائق التي تتعلق بعملية اكتساب وتدریس المفردات العربية عند الطالبات الجديديات في

^٨. نفس المراجع، ص: ١١٢

^٩. مترجم من : PT Remaja Rosda Karya, Bandung, *Metodologi penelitian kualitatif*, Lexy G. Moleong, Hal.3 2002,

معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى
ساروانوا بايووانجى.

(٢) المقابلة (Interview)

بهذا المنهج لجمع البيانات بطريقة السؤال والجواب بين
الشخصين او أكثر فى مجلس واحد. وتستعمل لجمع
البيانات بطريقة الحورين بين الباحثة والمدير والأستاذة
وقسم اللغة والطالبات الجديسات فى معهد الكوثر
الإسلامى العصرى للبنات سومبرسارى ساروانوا
بايووانجى. فى هذه الطريقة للحصول على المعلومات
والحقائق عن اكتساب وتدريس المفردات العربية وكل
ما يتعلق بهذا البحث الجامعى.

(٣) الوثائقية (Document)

هى طريقة جمع البيانات عن الأشياء من الوثائق
والكتب والجرائد والمجلات وغير ذلك^{١٠}. بهذه الطريقة
تجمع الباحثة الوثائق الموجودة فى معهد الكوثر
الإسلامى العصرى للبنات سومبرسارى ساروانوا
بايووانجى.

^{١٠} مترجم من: Arikunto "Prosedur penelitian suatu pendekatan praktik" Jakarta, PT Rineka Cipta, 2006. hal 231

ث- طريقة تحليل البيانات

١. لمحة الموضوع

تصغير الصورة عن الموضوع الذي تبحث الباحثة في
هذا البحث الجامعي

٢. تحليل البيانات

أما الطريقة المستخدمة لتحليل هذا البحث فهي :

(١) الطريقة الوصفية هي البحث الذي يعتمد على
دراسة الواقعة والظاهرة كما توجد في الواقع عن
اكتساب وتدریس المفردات العربية عند الطالبات
الجديدات في معهد الكوثر الإسلامي العصري
للبنات سومبرسارى ساروانوا بايووانجى. ويهتم
فيها الباحثة بوصفية وصفا دقيقا. وهذه مناسبة
بأسئلة هذا البحث وأعراضه

(٢) الطريقة التحليلية هي التحليل المسائل وحل
المشكلات والقضية

٧- هيكل البحث

- الباب الأول : المقدمة التي تحتوى على خلفية البحث،
مشكلة البحث، أهداف البحث، فوائد
البحث، منهج البحث، وهيكل البحث.
- الباب الثاني : البحث النظرى التي تحتوى عن: أ.
إكتساب اللغة. ب. تعليم او تدريس اللغة.
ت. النظرية فى إكتساب اللغة الثانية.
- الباب الثالث : نبحث فيه عن لمحة معهد الكوثر الإسلامى
العصرى للبنات سومبرسارى ساروانوا
بايووانجى، ونتيجة البحث
- الباب الرابع : الاختتام الذى يحتوى على خلاصة البحث
والاقتراحات

الباب الثاني البحث النظرى

أ- اكتساب اللغة

١- التعريف عن اكتساب اللغة

إن اكتساب اللغة فى الحقيقة لقد بحث فيه اللغويون والنفسانيون كثيرا. ويظهر ذلك بوفرة الآراء المقدمة التي تعرف منها أنه قد إتفق علماء علم النفس على أن اكتساب اللغة لدى الطفل لا بد أن يعقد ويطور^{١١}. هناك ثلاثة أسباب تدفع إلى إقامة اكتساب اللغة وهي (١) إن اكتساب اللغة نفسه مجذب للقلوب (٢) إن نتائج دراسة اكتساب اللغة تضيىء وتعالج متنوعات مشكلات التربية مثل ophasia (ضياغ القدرة على إستخدام الكلمات أو فهمها لأجل مرض الدماغ)، منع العبارات وتطوير المعرفة (٣) إن دراسة اكتساب اللغة مادمت تتمكن من تقوية خصائص عالمية اللغة التي أسستها نظريات اللغوي وتضعيفها، فصريح أن ظاهرة اكتساب اللغة مناسبة لتطور النظريات اللغوية (Allen, 1971:127 و Buren).

^{١١} . مترجم من: H.G Tarigan, *Psikolinguistik* (Bandung:Angkasa,1986), hal:244

قال تشومسكى،^{١٢} إن اكتساب اللغة استراتيجي استخدامه الطفل لتركيب قاعدة اللغة الصاوية لتعلم لغته. وحقق أن الطفل لا يتمكن من تعلم اللغة إلا بوسيلة أدوات اكتساب اللغة لأنها تسبب إلى أن يملك قدرة على عمل الفروض عن قاعدة أية لغة، على وجه الخصوص اللغة التي يتعلمها. عند فكرته أن اللغة عالمية. وعالمية اللغة يجويها جميع العلوم اللغوية، وهي عالمية القواعد وعالمية العلم الصوتي والدلالة والنحوية.

أن دراسة اكتساب اللغة^{١٣} هي دراسة تعرف بها طرق متعلم اللغة في إستيلاء اللغة التي يتعلمها. واكتساب اللغة هي عملية قام بها أحد لاكتساب اللغة بمناقسة فرضية لغوية بتعبيرات قابلها^{١٤}. وقال Krasen،^{١٥} إن اكتساب أو يمتض اللغة بإحدى الطريقتين. الطريقة الأولى تسمى بالاكْتساب يعني عملية قام بها أحد من غير أن يشعره من خلال التلاصق بإحدى اللغة في البيئة الطبيعية. والطريقة الثانية تسمى بالتعلم يعني عملية أجري أحد بشعور في البيئة الرسمية. وقال أيضا،^{١٦} إن في الواقع كان اكتساب اللغة وتعلم اللغة في الأغلبية حدث في وقت متساو ولذلك لا يمكن

^{١٢} . نفس المراجع، ص : ٢٤٤

^{١٣} مترجم من: ٢٤٣ hal: H.G Tarigan, *Psikolinguistik* (Bandung:Angkasa,1986),

^{١٤} . نفس المراجع، ص: ٢٤٢

^{١٥} . مترجم من : ٢٤٨ hal: Abdul Chaer,*Psikologi linguistik kajian teoritik*,Jakarta,PT Rineka Cipta,2003.

^{١٦} .مترجم من: Ghazali. S,*Pemerolehan bahasa dan pengajaran bahasa kedua*, (Malang:Proyek

pengembangan guru sekolah menengah. Dirgen Dikti Diknas, 2000), hal: 7

تفريقه. وإنما التفريق بينهما صعب جدا، لأن في البيئة الطبيعية يمكن حدوث عملية التعلم. وكالمثال طفل يقوم بالتكلم العادي مع أبيه، ذات وقت أخطأ في كلامه. فأصلح الأب مافعله ابنه من الخطأ إليه سببه. هذا إحدى خصائص حدوث عملية التعلم. وبالعكس، في البيئة الرسمية الفصلية يمكن حدوث عملية الاكتساب أيضا. المثال طالب يسأل مدرسه عن مسألة معينة باستخدام اللغة التي يتعلمها. حدوث الحوار بين الطالب والمدرس هذا يدل حدوث عملية الاكتساب. وفقا لرأي Krasen هذا يمكن أن يقال إن في المعهد دار اللطيف الرشيد الإسلامي كابات بايوانجي تقع هاتان العمليتان. ودليل حدوث الاكتساب في هذا المعهد وجوب الإتصال العربي على الطلاب والطالبات في كلامهم داخل الفصل يصححهم المدرس معهم مباشرة وإذا أخطأ وان خارج الفصل يصححهم جماعة إصلاح اللغة والمدرس مباشرة. لذلك لا يميز الباحثة في هذا البحث اكتساب اللغة وتعلم اللغة. أما Corder^{١٧} والآخرون من علماء اللغة فيزعمون أن الطفل والكبار لا يكتسبون اللغة من خلال تعلم اللغة.

^{١٧}. نفس المراجع، ص : ٣٥

ولأن اكتساب اللغة وتعلم اللغة في هذا البحث لا يميزان فمن الجدير هنا تقديم النظرات أو الاتجاهات في تعلم اللغة كما يلي. هناك ثلاث نظريات مشهورة في تعلم اللغة كما يلي:

١. النظرية السلوكية (Behavioristic Theory)

يقول Brown،^{١٨} إن السلمكيين رأوا أن اللغة جزء جوهري من سلوك الإنسان الكلي. فهم لذلك يركزون على الجوانب المباشرة للسلوك اللغوي أي الاستجابات التي تخضع للملاحظة وعلى العلاقة بين هذه الاستجابات والأحداث المحيطة. وهكذا يرون أن السلوك اللغوي الفعال هو الذي ينتج عن استجابة صحيحة لمثيرما، فإذا تعززت هذه الاستجابة تحولت الى العادة. ومعنى ذلك أن الأطفال ينتجون الاستجابات التي لقيت تعزيزا. سواء للكلام أم في الفهم، رغم أن الفهم يصعب إخضاعه للملاحظة.

هذه النظرية في الحقيقة تتولد من النظرية السلوكية في التعلم على الوجه العام. ومن الروائد الأوائل المدرسة العالم الرسي Pavlov،^{١٩} الذي أجرى تجاربه المشهورة على الكلب حيث ربط بين المثير الحقيقي وهو الطعام ومثير ثانوي وهو إضاءة مصباح

^{١٨} مترجم من : 3 : Suyitno, I Dan Marutik, *Teori Belajar Bahasa*, (Dirjen : IKIP Malang, 1990), hal : 3 :
^{١٩} مترجم من : A. Fuad Effendy, dkk, *Metode dan Teknik Pengajaran Bahasa Arab* (Fakultas Sastra : Universitas Negeri Malang 2002), hal : 11

كهربائي (أو قرع الجرس في التجارب الأولى). بحيث يسهل لعب الحيوان بمجرد إضاءة المصباح حتى ولو لم يقدم له الأكل بعد ذلك. وتبين هذه التجربة أن الكلب قد تعلم الصلة بين إضاءة المصباح والحصول على الطعام بالنظر عن وجود المثير الأصلي وهو الطعام أو غيابة. ويمكن توضيح تجربة Pavlov بالرسمي التالي :

المثير الأصلي ← الاستجابة الحرة
(الطعام) (سيلان اللعاب)

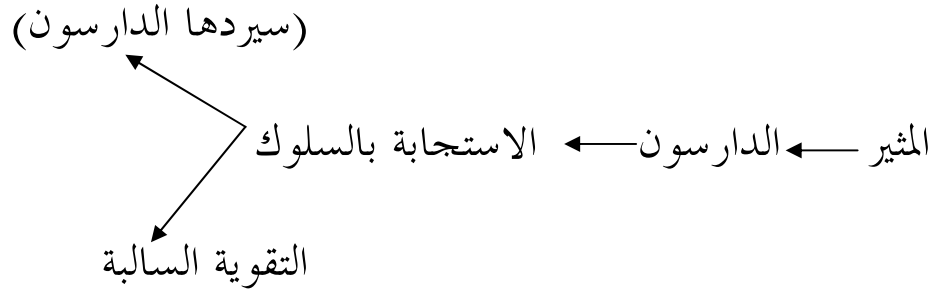
المثير الثانوي ← الاستجابة
الشرطية
(ضوء المصباح) (سيلان اللعاب)

(الرسم البياني ١, ٢ أساس النظرية السلوكية عند Pavlov)

ويبين السهم الأعلى الصلة الحرة الطبيعية بين المثير الأصلي وهو الطعام والاستجابة العادية وهي سيلان لعاب الكلب. بينما يبين السهم الذي تحته ما تعلمه الكلب من استجابة مشروطة بوجود مثير ثانوي لاعلاقة له بالمثير الأصلي إلا في تلامها في التوقيت في المراحل الأولى للمتجربة.

ويعين Baradja^{٢٠} بأن هذا الاتجاه أن دارسي اللغة كممكنة تحصل على اللغة. وتكون المدخلة عاملا مهما عند هذا الاتجاه أو النظرية. المراد بالمدخلة هنا يعني المعلومات المجهزة للدارسين (المثير) التي تهيئ الاستجابات أو لا يرددها. ويمكن توضيح هذه العملية خلال الرسمي البياني ٢,٢ الآتي :

التقوية الموجبة



(لا يرددها الدارسون)

التقوية الموجبة تكون كالعنصر المهم في عملية تعلم اللغة، لأنها تؤدي إلى إمكانية حدوث هذا السلوك في ما بعد و متى يحدث هذا السلوك متكررا فسيكون عادة.

^{٢٠} مترجم من : (Baradja, kapita Selektta Pengajaran Bahasa (Malang: Penerbit IKIP Malang, 1990), hal: 3-5

٢. النظرية المعرفية/ الفطرية (Cognitive Theory)

كما قد سبق ذكره أن النظرية في تعلم اللغة تتولد من النظرية في التعلم على الوجه العام، ولذلك من الجدير هنا تقديم النظرية المعرفية في التعلم على الوجه العام.

يقول العربي^{٢١} إن هذه النظرية ترفض أن التعلم هو نتيجة لمؤثرات خارجية فقط، ولذلك أكد اتباع النظرية المعرفية أهمية الدور الإيجابي الذي يسهم به المتعلم، وفي رأيهم أن المتعلم هو الذي يسيطر على عملية التعلم ويتحكم فيها وأن البيئة ليست هي المرجع الأول والأخير في التأثير إيجابا وسلبا في نتيجة التعلم. وتهتم هذه النظرية باستعاب الخبرات وتنظيم المدركات حتى يستفيد منها المتعلم، ورفض أصحابها ما يتضمنه ادعاء السلوكيين من أن السلوك الإنسان تشكله المؤثرات الخارجية على هواها، ويؤكدون أن عقل المتعلم يطغى دوره على أي دور آخر تلعبه البيئة في جميع مراحل التعلم. فالعقل هو الذي يختار من بين المدركات الحسية والمثيرات ما يناسب حاجات المتعلم ورغباته، وهو الذي يضمن هذه المدركات ويربط بينها وبين الخبرات السابقة، وهو الذي ينتهي من ذلك إلى قرارات تحديد نوع الاستجابات الملائمة حسب الظروف المحيطة بالتعلم.

^{٢١} المراجع السابق: metode dan Teknik Pengajaran Bahasa Arab، ص: ١٢-١٣

وأما جوهر هذه النظرية في تعلم اللغة فهو كما قال Chomsky^{٢٢} أن تعلم اللغات استعداد فطري من الإنسان يولد معه وينمو وينضج في السنوات الأولى من حياته ويساعده على استيعاب اللغة وفهمها والاتصال عن طريقها. وهذا العامل الوراثي مقصور على الإنسان وحده لا يشاركه فيه أي حيوان آخر. ويرى العلماء أن تيسير فهم استيعاب اللغة يتم على مراحل ثلاث ويستخدمون لذلك التشبيهات الآتية.

(١) في عقل الإنسان جهاز يشبه شاشة الرادار يستجيب فقط للموجات اللغوية ويستقبلها وينظمها ويربط بينها، ويسمى الجهاز مركز استيعاب اللغات.

(٢) بعد أن يستقبل المركز هذه الموجات ويقوم بتنظيمها يرسلها إلى مركز آخر هو المختص بالكفاءة اللغوية أو القدرات اللغوية. ويقوم هذا المركز الثاني بصياغة القواعد اللغوية للعبارة التي يستقبلها مركز استيعاب اللغات ويربط بينها وبين معانيها وينتهي إلى حصيلة من الكفاءة اللغوية.

(٣) يستخدم المتعلم كفاءة اللغة في إنتاج عبارات وجمل باللغة التي تعلمها تعبر عن حاجاته ورغباته حسب القواعد التي وصل

^{٢٢} مترجم من: Bambang Yudi Cahyono, *Kristal-Kristal Ilmu Bahasa* (Surabaya: Airlangga University Press 1995), hal: 275-276

إليها. وكثيرا ما تكون هذه العبارات التي ابتكرها جديدة تماما عليه وعلى غيره لم يسبق سماعها أو نطقها.^{٢٣}

ويظهر هذا التعارض بين وجهة النظر هذه والنظرة السلوكية التي تعتبر أن الطفل يولد صحيفة بيضاء، وأن اللغات ليست سوى عادات يكتسبها الإنسان من بيئته عن طريق الحفظ والتكرار والمحاكاة وربط كل قيد لغوي بالاستجابة الملائمة له. أما علماء النفس اللغويون من أتباع النظرية المعرفية فإنهم يرون أن تعلم اللغات يقوم على أسس فطرية وإن كانت البيئة على حسن الأداء.^{٢٤}

ونحو القول ما قدمه Baradja^{٢٥} بأن هذه النظرية تزعم أن المتعلم ذو ابتكار في تعلم اللغة. المتعلم ليس كالمكنة التي تستلم كل شيء يدخل عليها. المتعلم لا يتعلق كل العلاقة بالمدخلة حتى ولو كانت المدخلة غير كاملة فالمتعلم يستطيع أن يتصرفها حتى تصير المخرجة الكاملة. وهذا الرأي معتمد على ما قدمه Chomsky^{٢٦} بأن الطفل منذ ولادته متجهز بجهاز استيعاب اللغة. ويقول أيضا لو كان الطفل غير متجهز بجهاز استيعاب اللغات فلا يمكنه أن يستوعب نظام اللغة الأولى المتدققة.

^{٢٣} مترجم من: Abdul Chaer, *Psikolinguistik Kajian Teoritik* (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2002) hal: 167

^{٢٤} المرجع السابق: *Metode dan Tekni Pengajaran Bahasa*، ص: ١٦

^{٢٥} المرجع السابق: *Kapita Selekt Pengajaran Bahasa*، ص: ٥-٢

^{٢٦} مترجم من: Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa* (Yogyakarta: Gajah Mada University press, 1996), hal: 23

وبناء على ابتكار الأطفال في اكتساب اللغة فهم يستوعبون البناء اللغوي من البسيط إلى ما هو أكثر عقودا وهلم جرى.^{٢٧} ونحو القول ما قدمه Chomsky^{٢٨} أن الأطفال يكتسبون النحو اللغوي البسيط أولا قبل اكتسابهم النحو اللغوي المعقود.

٣. النظرية التفاعلية (Interactional Theory)

هذه النظرية في بيان تعلم اللغة يورط العامل الداخل الوراثي والعامل الخارجي (المدخلة اللغوية والبيئة اللغوية) معا بخلاف النظريتين قبلها حيث كانت النظرية السلوكية يورط العامل الداخلي فقط.

أتباع النظرية التفاعلية رأوا أن التعلم أو اكتساب اللغة حدث من خلال التفاعل بين كفاءة فطرية الدارس مع البيئة اللغوية.^{٢٩}

أما الفرق الاكتساب والتعلم هو أن الاكتساب ليس هناك نظام رسمي في استخدام أو في تطبيق اللغة التي قد اكتسبها الطالبات. والحاصل من الاكتساب هناك كثير من استخدام اللغة العامية مع عدم المناسبة بالقواعد النحوية، لأنها عدم المعرفة الكافية عنها، وحدوثها أكثر في البيئة غير الرسمية. وفي التعلم،

^{٢٧} المرجع السابق: *Pemerolehan dan Pengajaran bahasa Kedua*، ص: ١٤

^{٢٨} نفس المرجع: ص: ١٣

^{٢٩} المرجع السابق: *Kapita Selekt Pengajaran Bahasa*، ص: ٥-٣

هناك وجود المناسبة بالقواعد النحوية في استخدام اللغة التي قد تعلمها. لأن حدوثها في البيئة الرسمية مع وجود الكتاب والأساتيد ووجود النظام اللغوية اليومية في السكن للاتصال مع الآخرين، اللغة المكتوبة، اللغة القراءة واللغة الاستماع. ووجود المواد الدراسة وحصصها المثبت.

ومن العوامل التي يتأثر على اكتساب ونمو اللغة منذ الطفولة مختلفة، يتصل بعضها بالتكوين العصبى النفسى العضوى للفرد، ويتصل البعض الآخر بالبيئة التي يعيش فيها الطفل، وفيما يلي أبرز العوامل المشار إليها،^{٣٠} منها :

١. التكوين العصبى النفسى

يتأثر النمو اللغوى بنسبة الذكاء وللعاهات البصرية والسمعية والصوتية وجنس الطفل ذكرا كان أم أنثى.

٢. البيئة التي يعيش فيها الطفل

يتأثر هذا النمو بمدى اختلاط الطفل بالبالغين الراشدين لاعتماد اكتساب ونمو اللغة على التقليد، ولغة الرشدين تعتبر أفضل النماذج اللغوية الصالحة لتعلم الطفل، فهي لهذا تساعده على اكتساب المهارة اللغوية.

^{٣٠} . عبد المجيد سيد أمد منصور، علم اللغة النفسى (المملكة العربية السعودية: جامعة الملك سعود، ١٩٨٢)، ص: ١٤٩

ب- تعليم او تدريس المفردات

المفردات هي عنصر من العناصر اللغوية التي يسيطرها مدرس اللغة الأجنبية لنيل مهارة الإتصال بها. ولا يكفي مهارة اللغة بحفظ المفردات او بالمعجم فقط. كل المفردات او الجمل او العبارات لها ثلاثة معان: المعنى المعجمية او المنى الصرفية او المعنى النحوية، ولا بد من الطلبة ان يعلموها لفهم الكلام او العبرة كاملا.

هناك أمور مهمة لتعليم المفردات وهي:

(١) تحديد المعنى

المفردة لها المعاني وهذا أمر صعب لتعلم اللغة الأجنبية. ولذلك، الأحسن على المعلم أن يعلم المبتدئين بالمعاني الموافقة بالموضوعي. لكيلا تنتقل مهمة وذاكرة التلاميذ الى شئ آخر. وللدرجة التالى تنمية إيضاح المعنى لأن ينالوا المعارف الواسعة عن معنى تلك المفردة.

(٢) المفردة الموضوعية

أكثر من المفردات لاتفهم جيدا بدون أن يعلم استعمالها في الكلام. لذلك ينبغي على المدرس أن يعلمها في الموضوعي لكيلا تخط فهم الطلبة.

(٣) الترجمة في تعليم المفردات

أنّ تعليم معنى المفردات بطريق الترجمة على لغة الأم أسهل الطرق. ولكن لها أضعاف وهي: انقاص بدهة الطلبة على استعمالها في العبرة وضعف في ذاكرتهم وبعض المفردات ليس فيه مماثلة بلغة الأم.

١ - مناهج تعليم او تدريس المفردات^{٣١}

(١) سماع المفردات

وهذه الدرجة الأولى. وللطلبة فرصة لسماع المفردات من المدرس من الكلام او غيره. وحينما يسيطرون عنصر الصوت منها مرتين او ثلاث مرات سيستمعون استماعا جيدا.

(٢) لفظ المفردات

وفي هذه الدرجة أن للطلبة فرصة ليعبروا ما تسمع من المفردات. وعبرة المفردات الجديدة ستجعلهم مذكريها في وقت طويل.

(٣) حصول معاني المفردات

وعلى المدرس ان يعطي الطلبة معنى المفردات بلا ترجمة الا ليس فيها طريق آخر. وهذا أمر مهم، لأن المدرس حينما

^{٣١} مترجم من: Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat, 2004, hlm: 96-100

يستعمل لغة الأم في درسه فليس فيه المحاوره المباشرة بل ينسونها في زمان قريب.

المناهج التي يستعملها المدرس لإيضاح معنى المفردات بعيدا عن الترجمة هي إعطاء الموضوع أو المثال في الجملة الكاملة وسهول التعريف واستعمال الصور وطرق أخرى تفصلها.

(أ) الموضوع الذي يبين معنى المفردات أو الكلمات

لإيضاح معنى الكلمة "عم" مثلا، فنعطي المثال الموضوعي ، نحو: أبي له أخ اسمه أحمد فأحمد عمي.

(ب) التعريف (التحديد)

اعطاء التحديد لإيضاح معنى المفردات سيجري جيدا وفعالا ومؤثرا عندما يستعمل المدرس العبارات التي يفهمها الطلبة. ولإيضاح معنى الخال مثلا يحدده ب _ الخال أخ الأم أو الخالة أخت الأم. وحينما المدرس في تحديد المفردات يعبرها بالعبارات الصحيحة فلا نفع له بل يتردد.

(ت) المترادف

وعندما علم الطلبة المترادفات من الكلمات او المفردات لتعلمها في الدرس الماضي فيستعملها المدرس لبيان معانيها، نحو: نسي ل_ سها، سلم ل_ نجا، يجري ل_ يعدو.

(ث) غير المترادف

كالمترادف، اذا وجد في الدراسة غير المترادف الذي تعلمها
الطلبة في الدرس الماضي فيعبرها المدرس لبيان معنى المفردات
الجديدة نحو: فارغ X مملوء، ناجح X راسب، عادل X ظالم.

(ج) الصورة

هي الة لايضاح معنى المفردات التي تنال من الأعين أو من
صورة بيانية كبيان وراء وأمام وحول أو من المفردات التي
تتعلق بالأعضاء البدنية.

(ح) المسريحية

الحركات او الأفعال يسرحها المدرس لإيضاح معنى
المفردات فضلا الكلمة الفعلية مثل كتب ومسح وجلس
ووقف، بل المفردات تستعمل في خارج الفصل نحو: لبس و
كنس و قاد

(خ) موضوع حقيقي (مادة حقيقية)

المادة الفطرية التي تحمل في الفصل او التي تقلدتها هي آلة
فعالة لبيان معنى المفردات كالتذكرة او النقد او البطافة وهي
التي تحمل في الفصل مباشرة كالة التعليم. وأما الآلات التي
لا تحمل في الفصل كفى بتقالدها كالسيارة او الجوالة او
السفينة او العربة.

(٤) قراءة المفردات

وبعد الإستماع والتلفظ وفهم معنى المفردات الجديدة منهم
ثم كتب المدرس على السبورة ويقرؤون بصوت رفيع

(٥) كتابة المفردات

كتابة المفردات الجديدة التي حفظها من زمان قريب
ستساعدهم لمسيطرتها

(٦) صنع الجملة او صنع الكلمات في الجملة

والدرجة الأخيرة من تعليم المفردات هي استعمال
المفردات الجديدة في الجملة الكاملة قولاً وكتابة. واما
استعمالها في الجملة سيساعدهم في فهم معناها.
وطبعاً، ليست كل المفردات تقدّم بالخطوات القديمة
وقفاً، ولكن ينظر ويحسب المدرس الأوقات. ولذلك، إذا
تتعلق بالموضوع يختار المفردات الصعوبية او الكلمات التي
تفهم معناها كاملاً.

ت- النظرية في اكتساب اللغة الثانية

النظرية في اكتساب اللغة الثانية دولاي وبورت (١٩٧٣) يقولان إن أكثر الباحثين رأوا أن العملية المعرفية واللغوية في اكتساب اللغة الثانية في الحقيقة عند الأولاد تساوي باستراتيجية استعملوها في اكتساب اللغة الأولى.

اكتساب اللغة الثانية يمكن أن يقع بكيفيات مختلفة وفي أعمار متنوعة لأغراض متنوعة وفي المستوى اللغوي المختلف (نابن : ١٩٨٢) وهناك نوعا اكتساب اللغة الثانية وهما اكتساب اللغة الثانية تحت القيادة واكتساب اللغة الثانية الطبيعي.

اكتساب اللغة الثانية بالقيادة يعني اكتساب اللغة من خلال تعلمها الطلاب يعني بتقديم المواد التي تم تجميعها دون التدريبات الشديدة ومليئة بالأخطاء. اكتساب اللغة الثانية بهذه الكيفية لها خصائصها يعني أن المواد من حيث الإختبار وترتيبها تتعلق بما أرادها المدرس، وكذلك استراتيجيا الذي استعمله المدرس هو الذي بزعمه أنه مناسب بالطلاب. ولذلك حدث في بعض الأحيان شيء غير طبيعي في تقديم المواد مثل حفظ أنماط الجمل دون إعطاء التدريبات لتطبيقها في الاتصال.

اكتساب اللغة الثانية بهذا الوجه يمكن أن ينجح متى تكون أحوال التعليم جيدة حيث لا تمنع اكتساب اللغة الثانية لدى الطلاب. وبجانب ذلك هناك سلبية اكتساب اللغة الثانية بهذا الوجه يعنى قلة الدافع الخارجي لاستفادة القوة اللغوية الكامنة عند الطلاب.

أما اكتساب اللغة الثانية الطبيعي هو اكتساب اللغة الثانية الذي وقع خلال الإتصال اليومي خالي من التعليم وقيادة المدرس. واكتساب اللغة بهذا النوع ليس له كفيات متساوية حيث كان كل مجتمع يكتسب اللغة بكيفية تختلف بالأخر، المهاجر الذي واطن يلدا مثلا يكتسب اللغة من خلال اتصاله بسكان البلد في المدرسة وفي أماكن عامة وغير ذلك.

م. ج نيل (MeNeil) صور عملية اكتساب اللغة الثانية بالصورة التالية:

البيانات اللغوية - جهاز استيعاب اللغات - الأداء اللغوي

وإذا أمعنا النظر إلى هذه العملية التي تصورت في الصورة السابقة يلاحظ أن في الحقيقة كانت عملية اكتساب اللغة الثانية تناسب بعملية اكتساب اللغة الأولى حيث كانتا تستعملان الاستراتيجية المعرفية. وذلك إن أحدا في أول مرة يستسلم البيانات اللغوية من بيئته، وبعد ذلك هذه البيانات اللغوية

تصرفها جهاز استيعاب اللغات (Language Acquisition Device). وفي هذا المحور يصنع أحد الفرضيات اللغوية على قدر طاقته. ثم امتحن هذه الفرضية حين يجد الفرصة للتكلم. الفرضية المخطئة يصلحها أحد حتى تكون صحيحة. وتطبيق استعمال اللغة المناسبة بهذه الفرضية يسمى بالأداء اللغوي (Language Performance) الذى يمكن أن يستخدم لأجل البحث اكتساب اللغة.

البحث عن اكتساب اللغة الثانية قد حصل النظريات الكثيرة، بعض النظرية ينال اهتماما واسعا لأن استطاعها لشرح ظواهر اكتساب اللغة الثانية.^{٣٢} منها:

١. نظرية الخطابية (Teori Wacana)

هذه النظرية تهتم بعملية اكتساب اللغة الثانية وعرضها ايفلين هاتج (١٩٧٨). وتهتم أيضا بكيفية المتعلم لنيل معانى اللغة بالاشتراك في الاتصال مع الآخر. كان المتعلم يستطيع أن يعمل شيئا ويطور القواعد التركيبية مع استعمال اللغة. بهذه النظرية مبادئ مهمة، منها:

١. اكتساب اللغة الثانية يتبع الترتيب الطبيعي في تطور التركيب النحوى.

^{٣٢} مترجم من: Bambang Yudi Cahyono, *Kristal-Kristal Ilmu Bahasa* (Surabaya: Airlangga University Press, 1995), hal: 302-304

٢. المتكلمون الأصليون يباسبون كلامهم لنيل المعاني الموافقة مع المتكلم غير الناطقين.

٣. سياسة الحوار المستخدم لنيل المعاني الموافقة والتدخل المحصول يؤثر التسريع وترتيب اكتساب اللغة الثانية بالطرائق الآتية :
أولاً، يتعلم المتعلم تركيب اللغة الثانية بالترتيب المساوى كترتيب الخصائص في التدخل. ثانياً، يكتسب المتعلم وجهها أكثر من الأحيان ثم يحلله إلى داخل فصوله. ثالثاً، مساعدة المتعلم لترتيب الجمل من الأعلى.

٤. لذلك كان الترتيب الطبيعي حصول التعلم عن كيفية مازال في الحوار.

٢. نظرية المراقبة (Model Monitor)

نظرية المراقبة عرضها ستيفن كراسن (١٩٨١) لهذه النظرية بعض افتراضات التي ترجع إلى العوامل الأخرى التي تؤثر اكتساب اللغة الثانية والعلاقة بهذه الافتراضات، منها :

أ. افتراض الاكتساب والتعلم

إمهار اللغة الثانية يستطيع أن يشرح بعمليتين، هي الاكتساب والتعلم. وقع الاكتساب طبيعياً بسبب الدور في الاتصال الطبيعي الذي يهتم بالمعنى، ووقع التعلم بسبب تعليم اللغة الثانية رسمياً.

ب. افتراض الترتيب الطبيعي

افتراض الترتيب الطبيعي يشد خصائص التركيب المكتسبة في الترتيب المقدر وعندما تدخل المتعلم في الاتصال الطبيعي فذلك الترتيب سيتبعه. عندما تدخل المتعلم في أنشطة الاتصال فهو سيستخدم الترتيب الثابت. ولكن عندما تدخل في أنشطة تريد استخدام معرفة خلف اللغة.

ج. افتراض المراقبة

هي أدوات استخدمها المتعلم اللغة ليفيس كفاءة اللغوية عندهم. وتلك الأدوات تستخدم المعرفة التي قد تعلمها المتعلم اللغة ليحسن الكلام المحصلة بوسيلة المعرفة المكتسبة.

٣. نظرية فسيولوجية العصبية (Teori Neurofungsional)

تشرح هذه النظرية مناهج لعملية الإعلام الفسيولوجية اللغوية مع تنظيم تطور اللغة واستخدامها.

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ- لحة المعهد "الكوثر" الإسلامي العصري للبنات -سومبر ساري-

سروانوا-بايووانجي

أن معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبر ساري-
سرانو-بايووانجي هو مؤسسة تربوية بعقيدة أهل السنة والجماعة الذي
يؤسس على مسؤولية لتشريف وتربية الأجيال المسلمات لتقوى الله
سبحانه. والرجاء منهن بعد دروسهن فيه كريمة الأخلاق وواسع أفق
التفكير وتبحر في العلم واعتماد على النفس وتمسك بالنظام.

وقد بدأت عملية تدريس هذا المعهد منذ سنة ١٩٩٤ بطريقة
الإدارة العصرية. وتحتوي هذه المؤسسة على المدرسة الابتدائية
والمدرسة الثانوية العامة بمنهج الدراسة من مصلحة الخدمات التربوية
ووزارة الشؤون الدينية والمعهد العصري (mulok) بلغتي التدريس: اللغة
العربية واللغة الإنجليزية، مع أن فيها المدرسة الدينية أو المعهد السلفي
بطريقة إعطاء المعنى الجاوي تحت الكتابة العربية في الكتب العربية
التراثية (makna gandul; metode sorogan/bandongan) وإعطاء مادات
الكتب الإسلامية التراثية التي شرحت فيها العقيدة والأخلاق والفقاه
والألات بإشراف الأساتذة الماهرين في مجال علومهم.

وجب على كل الطالبات فيه التكلم بالعربية والإنجليزية للإتصل اليومي. وكان لهذا المعهد الأساتذة الماهرون في مجاهم مثل الأساتذة في اللغة الذين يسيطرون مجاهم طريقة ومحادثة. وفي هذا المعهد وسائل تعليمية لتساعد عملية التدريس فيه، وهي: المكتب الإداري التعليمي، والفصول، والغرف، والميدان، والمصلى، ومعمل الكومبيوتر واللغة، ومعمل علم الطبيعة، والمكتبة والقاعة العمومية.

و تعقد فيه الأنشطة الإضافية لترقية قوة مسيطرة التلميذات ولجمع وجري ملكتهن، مثل: جمعية القراء، والخطابة بالعربية والإنجليزية والإندونيسية، والرياضة، والدور الكومبيوتر، والدور اللغة العربية والإنجليزية بوسيلة معمل اللغة، والفنون وعلم الخط وغير ذلك. فيمكن حصول إرادة هذا المعهد للإرتفاع والمنافسة باستفادة الإدارة الجيدة. فلا بد للمشايخ والأساتذة وكل من فيه أن يطيعوا النظم التي ثبت بها قانون أساسي أو نظام داخلي له. مع أن ينظموا المالية والتعاون حتى نشأ منهما إقتصاد المعهد جيدا وصحيحا، ثم تنظيم الجدول على المشدود وتقرير النظام على النظافة حتى إذا وجدت منهن المخالفات والمعارضات للقانون، فعليهن العقاب. فبذلك وجب على كل من فيه إتباعها إتباعا كاملا ويعمل الواجبات وافرا.^{٣٣}

^{٣٣} . الوثائق عن لمحة المعهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات. سوميرساري- سروانوا- بايوانجي.

تركيب منظمة أو أعضاء معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات
سومبر ساري-سرانو-بانيوانغي سنة ٢٠٠٨/٢٠٠٩.

١. خادم المعهد : كياهي الحاج نور حميد

أسكندر

٢. المدير : بكلين يس الماجستير

٣. وكيل المدير : محمودة

٤. لجنة المدرسة : الدكتور اندس نور سالم

٥. رئيس المدرسة الوسطى : نور الدين

٦. وكيل رئيس المدرسة الوسطى : إسميتي

٧. رئيس المدرسة الثانوية : الدكتور اندس نور هادي

٨. وكيل رئيس المدرسة الثانوية : إمراة السعادة

٩. رئيسة المدرسة الدينية : أيندانغ إندارتي راهايو

١٠. وكيل رئيسة المدرسة الدينية : إسوارتين

١١. السكرتير : - إمراة السعادة

- نيومان جرياني

- حليلة السعدية

١٢. أمين الصندوق : - حكمة الفوزية

- إسميتي

- وحيدة الفطرية

١٣. قسم الدراسة : - إسوارتين
- دفيت ربعة العدوية
- حليلة السعدية
١٤. قسم الأمن : - محمودة
- أُلْفَى عَزِيزَة
- إمرأة السعادة
- وحيدة الفطرية
- إسوارتين
- دفيت ربعة العدوية
- نغاة نصيحة ململا
١٥. قسم التعاون : - أُلْفَى عَزِيزَة
- دفيت ربعة العدوية
- نوريس رفيقة عَزِيزَة
١٦. قسم KOPDA : - دفيت ربعة العدوية
- حليلة السعدية
- نانينغ عَزِيزَة
١٧. قسم الرياضة : - إسميتي
- نيومان جرياني
- نغاة نصيحة ململا

- نانينغ عزيزة

١٨. مشرف OSK : - نيومان جرياني

- نوريس رفيقة عزيزة

١٩. مشرف الكشافة : - وحيدة الفطرية

- نغاة نصيحة ململا

جدول الأنشطة لمعهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سـومبر

ساري-سرانو-بانيوانغي:

١. الأنشطة اليومية

الأنشطة	الوقت	المرّة
صلاة التهجد	٠٣:٠٠-٠٤:٠٠	١
صلاة الصبح	٠٤:٢٥-٠٤:٠٠	٢
مفردات الصبح	٠٤:٤٥-٠٤:٢٥	٣
الرياضة	٠٥:٠٠-٠٤:٤٥	٤
الإستعداد إلى المدرسة	٠٦:١٠-٠٥:٠٠	٥
الدراسة	١٢:١٠-٠٦:١٠	٦
تناول الفطور	٠٨:٤٥-٠٨:١٥	٧
صلاة الظهر	١٢:٤٥-١٢:١٠	٨
تناول الغداء	١٣:١٠-١٢:٤٥	٩
الإستراحة	١٤:٠٠-١٣:١٠	١٠

الدراسة الدينية	١٥:١٥-١٤:١٥	١١
صلاة العصر	١٥:٤٥-١٥:١٥	١٢
الرياضة	١٦:٣٠-١٥:٤٥	١٣
الإستعداد لصلاة المغرب	١٧:٣٠-١٧:١٥	١٤
صلاة المغرب	١٨:٠٠-١٧:٤٥	١٥
تكرار-حلاقة	١٨:٥٠-١٨:٠٠	١٦
صلاة العشاء	١٩:١٥-١٨:٥٥	١٧
تناول العشاء	١٩:٤٥-١٩:١٥	١٨
المذاكرة الليلية	٢٠:٤٥-١٩:٤٥	١٩
الإستراحة	٠٣:٠٠-٢٠:٤٥	٢٠

٢. الأنشطة الأسبوعية

الأنشطة	الوقت	المررة
توصية الصباح	يوم الأحد في كل الاسبوع	١
تماشى اللغة	يوم الأحد في كل الاسبوع	٢
تنظيف العام	يوم الأحد في كل الاسبوع	٣
المحاضرة	مرتين في شهر	٤
تمام الخلط(-)Gado (gado)	مرتين في شهر	٥

٣. الأنشطة الشهرية

النمرة	الوقت	الأنشطة
١	مرة في كل شهر "١٧ أغسطس	تذكير ١٧ أغسطس باللغتين
٢	في آخر المرحلة	الإمتحان والتفتيش عن المفردات
٣	مرة في شهرين	والإصلاح

١. الأنشطة السنوي

النمرة	الوقت	الأنشطة
١		إفتتان اللغة
٢		والمحاضرة الكبرى

ب- تحليل البيانات

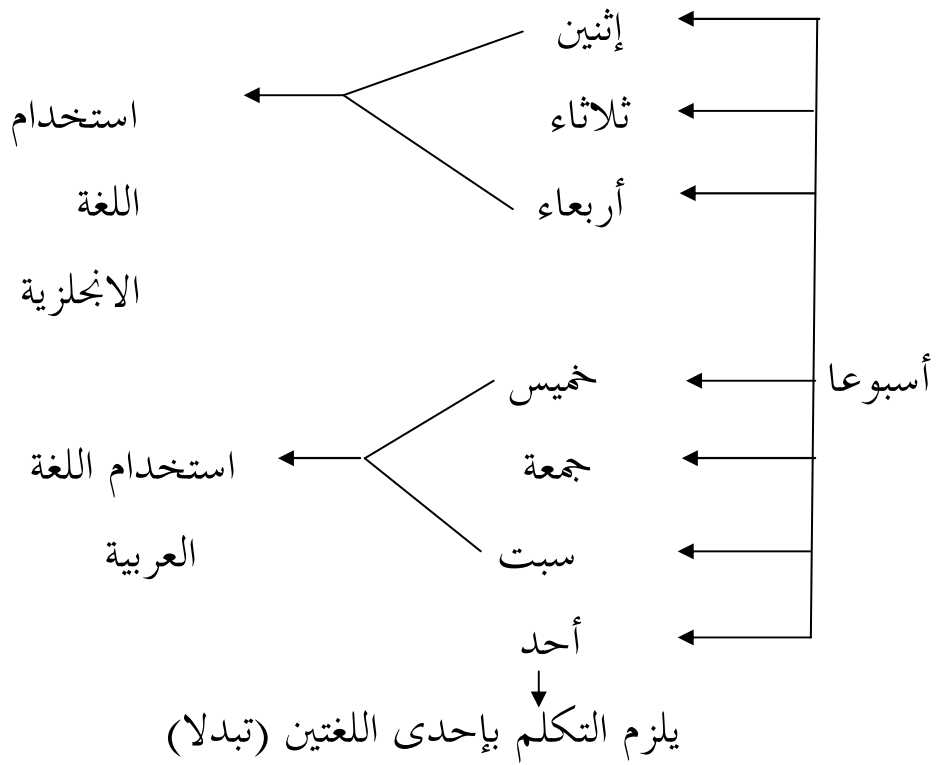
يحتوى هذا الباب على عرض البيانات وتحليلها إعتقادا على أسئلة البحث في الباب الاول. وبدأت الباحثة في هذا التحليل بتوضيح العلامة الموجودة لمظاهر اكتساب اللغة في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى سروانوا بايووانجي.

معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى
سروانوا بايووانجي، هو إحدى من معاهد اللغة في ولاية بايووانجي.
منهج التربية في هذا المعهد تحتوي على المدرسة الابتدائية والمدرسة
الثانوية العامة وموضوعهما في بيئة واحدة. وهذا الحال ليدل على
صناعة البيئة اللغوية في هذا المعهد يكون رائعا ولجاما بتوضيح المدرسة
والمعهد في مكان واحد، ولحفظ على اكتساب وتدريس اللغة الثانية
التي قد تناولت الطالبات لا تخلط وتستطيع أن تتطور لغتهن بسرعة^{٣٤}.
تجب على كل الطالبات في معهد الكوثر باستخدام اللغة
الأجنبية (اللغة العربية واللغة الانجليزية) في الإتصال ولو كانت خطأ
في الكلام ويحفظن المفردات الجديدة كل اليوم ويكتبن ثم نستخدمها
في الكلام اليومي. وتصديق الأستاذة إذا وجد الكلام الخطأ فوراً.
وتسألها الطالبات إذا وجدت الكلمات التي لا يمكن أحضار معناها أو
شرحها باللغة الأجنبية فإنها تلجأ إلى الترجمة باللغة الام. وتسال بين
الطالبات إذا كن لا يعرفن المفردات المكتسبة. وتعلم الطالبات اللغة
العربية في المدرسة الدينية والمدرسة الرسمية. وهذا أحد علمية اكتساب
اللغة التي توجد هناك. ولذلك ليس هناك تعليم اللغة فحسب ولكن
توجد أيضا عملية اكتساب اللغة.

^{٣٤} Hasil wawancara dengan Bpk Direktur PPMP Al-Kaustar (Buklaini Yasun M.pd) Tgl 23 Feb 2009 jam 07:10-08:42. di depan kelas Madrasah Tsanawiyah PPMP Al-Kaustar

ووجب على كل الطالبات فيه التكلم بالعربية والإنجليزية وفقا على النظم، وهي: التكلم بالإنجليزية في الإثنين والثلاثاء والأربعاء. وأما العربية فيتكلمن بها في الخميس والجمعة والسبت. وإنما الأحد فيلزم عليهن التكلم بإحدى اللغتين التي يتحدثن بها في الأسبوع الماضي.^{٣٥}

ويمكن توضيح عن استخدام اللغة الأجنبية للطالبات بالرسى الاتي :



^{٣٥} Hasil wawancara dengan salah satu anggota qismul Lughoh PPMP Al-Kaustar (Sdri Nur Kamila) Tgl 21 Feb 2009 jam 19:10-20:20.di Kantor Ma'had PPMP Al-Kaustar

وجاوزت للطالبات الجديديات أن تستخدم اللغة الأم حتى خمسة أشهر. وبعد ذلك وجب على كل الطالبات الجديديات أن يتكلمن اللغة الأجنبية في الاتصال اليومي. ولو كن خطأ في الكلام، لأن توجد الحكومة للطالبات التي لا تستخدم المفردات المكتسبة في كلامهن. وتنقسم الحكومة للغة إلى ثلاثة أقسام: ^{٣٦}

أ- الخفيفة

تستخدم اللغة الأم مرة، وحكمها تطلب الفرصة حتى ثلاثة أيام

ب- المتوسط

تستخدم اللغة الأم مرتين، وحكمها تطلب الفرصة حتى ثلاثة

أيام

ت- الثقيلة

تستخدم اللغة الإندونيسية ثلاثة مرات، وحكمها تلبس الحمار

المخصص للمحكومة اللغة حتى ثلاثة أيام

وكانت المظاهر في المعهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات

وليس هناك تعليم اللغة فحسب ولكن توجد أيضا عملية اكتساب

اللغة، وهما اكتساب اللغة و تعليم اللغة وتؤكد هذه المظاهر نظرية

المرافقية (Monitoring) حيث هناك : افتراض الاكتساب والتعلم

^{٣٦} Hasil wawancara dengan Staf pengajar PPMP Al-Kaustar (Ustadzah Iswarotin) Tgl 22 Feb 2009 .
jam 10:05-10:30.di Kantor Ma'had PPMP Al-Kaustar

إمهار اللغة الثانية يستطيع أن يشرح بعمليتين، هي الاكتساب والتعلم. وقع الاكتساب طبيعياً بسبب الدور في الإتصال الطبيعي الذي يهتم بالمعنى، ووقع التعلم بسبب تعليم اللغة الثانية رسمياً.

وستقدم الباحثة في هذا البحث ترتيباً بأسئلة البحث :

(١)- ما كيفية في اكتساب وتدرّيس المفردات العربية للطالبات الجديّدات في معهد الكوثر الإسلاميّ العصريّ للبنات- سومبرسارى-سروانوا-بايووانجي.

(٢)- ما المفردات العربية المكتوبة المسجلة للطالبات الجديّدات في معهد الكوثر الإسلاميّ العصريّ للبنات-سومبرسارى-سروانوا-بايووانجي

فتجد الباحثة في ما يلي:

بمناسبة المظاهر في معهد الكوثر الإسلاميّ العصريّ للبنات عن كيفية في اكتساب وتدرّيس المفردات العربية للطالبات الجديّدات، فتستخدم الباحثة في هذا البحث بالنظرية :

النظرية المرافقية (Teori Monitoring) والمناسب بهذه النظرية في هذا المعهد عن كيفية في اكتساب وتدرّيس المفردات العربية للطالبات الجديّدات هي:

من تدريس المفردات هناك كيفيتان :

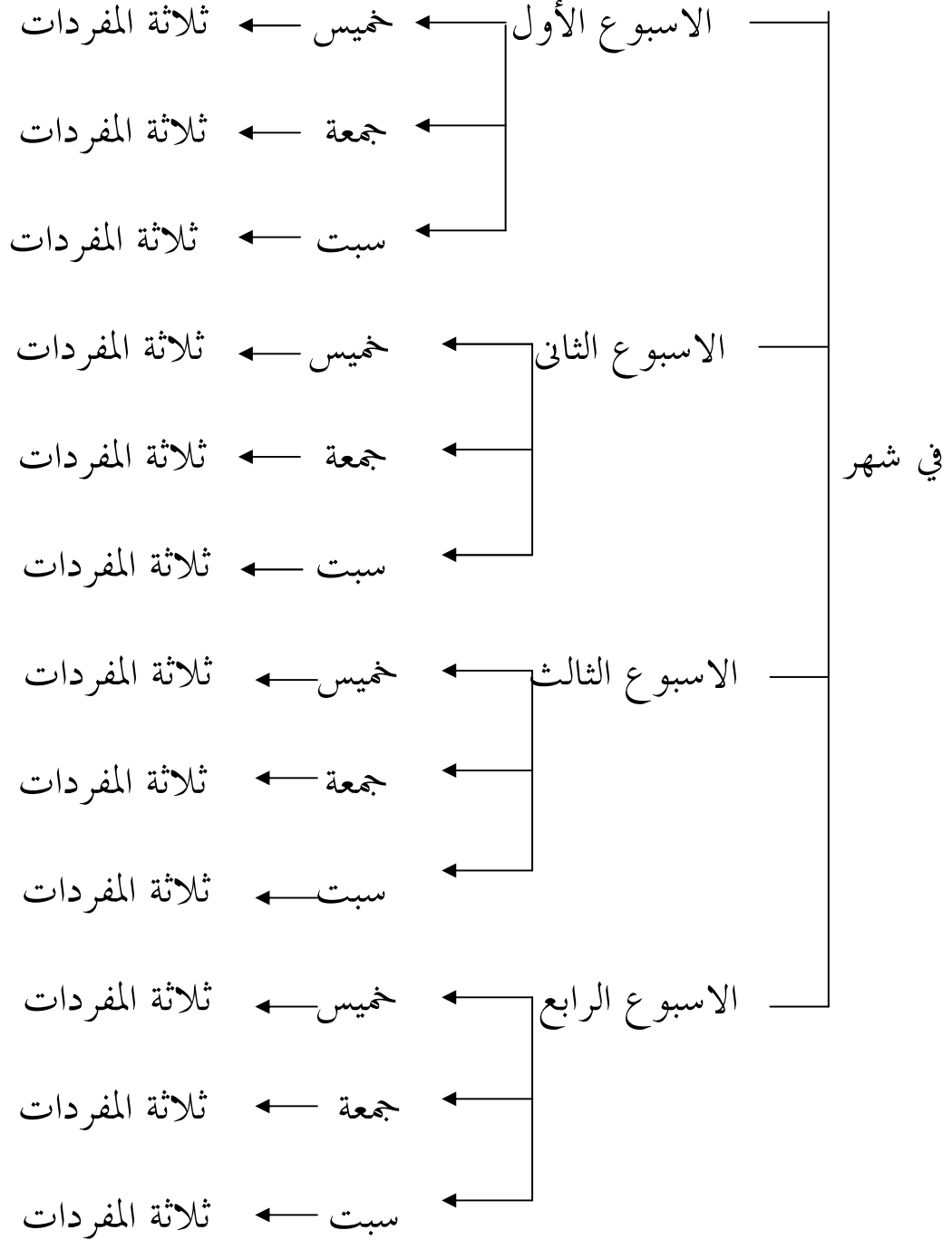
أ- حفظ المفردات (مفردات صبح)

نظر إلى الانشطة اليومية السابقة بأن تدريس المفردات العربية للطلبات الجدييات في معهد الكوثر الاسلامي العصري للبنات مكتسب في وقت الصبح بعد قمن صلاة الجماعة. كما قد كتبنا في الانشطة اليومية للطلبات باسم الانشطة "مفردات صبح" في الساعة .٠٤:٤٥-٠٤:٢٥

تدريس المفردات للطلبات الجدييات بإتباع اللغة المستخدمة، لان في المعهد الكوثر الاسلامي العصري للبنات تستخدم ثانية اللغة الاجنبية للإتصال اليومي. فلذلك تدريس المفردات العربية للطلبات الجدييات في هذا المعهد مرجوع بجدوال اللغة المستخدمة في ذلك اليوم المستخدم. وتدريس المفردات للغة العربية في يوم الخميس، والجمعة، والسبت. والمفردات المدروس للطلبات الجدييات تقريبا من ثلاثة المفردات كل يوم. وتقسمها بإتباع الفصول الموجودة في المدرسة الرسمية (المدرسة الإبتدائية والمدرسة الثانوية العامة) وفي كل الفصل كانت الأستاذة الموظفة لتعطي المفردات الجديدة للطلبات.^{٣٧}

^{٣٧} Hasil wawancara dengan salah satu anggota qismul Lughoh PPMP Al-Kaustar (Sri Nur . Kamila) Tgl 21 Feb 2009 jam 19:10-20:20.di Kantor Ma'had PPMP Al-Kaustar

يمكن توضيح عن اكتساب المفردات العربي بالرسمي الاتي:



ومن الصورة التالى نستطيع أن نحسب المفردات المكتسبة:

يوما : ثلاثة المفردات (٣)

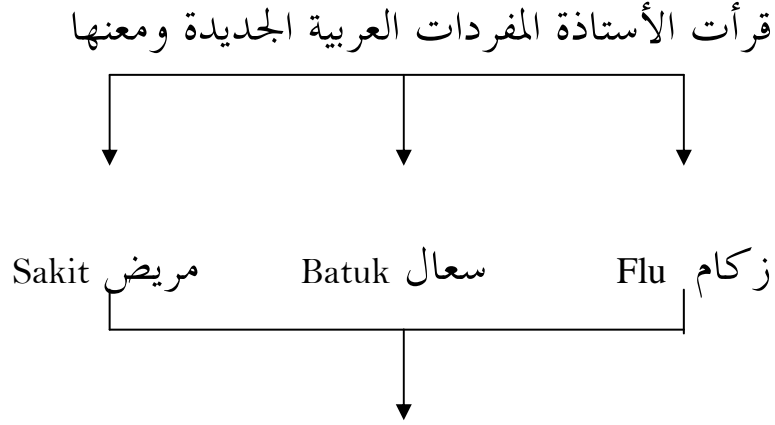
أسبوعا : تسعة المفردات (٩) المكتسبة من ثلاثة الأيام

شهرًا: ستة و ثلاثون المفردات (٣٦) المكتسبة من ثمانية عشرة
يوما

والأسلوب المستخدم في هذا التدريس (مفردات صبح) بأسلوب
الحفظ المفردات. بطريقة قراءة المفردات العربية الجديدة ومعناها أولا التى
قرأت الأستاذة الموظفة، تتبع الطالبات ثم يحفظن ويكتبن .^{٣٨} وسيكون
الإمتحان العربي لحفظ المفردات المكتسبة في آخر المرحلة.^{٣٩}

^{٣٨} Hasil Observasi pada kegiatan mufrodad shubuh PPMP Al-Kaustar tgl 21 Feb 2009.
^{٣٩} Hasil wawancara dengan salah satu anggota qismul Lughoh PPMP Al-Kaustar (Sdri Nur . .
Kamila) Tgl 21 Feb 2009 jam 19:10-20:20.di Kantor Ma'had PPMP Al-Kaustar

ويمكن توضيح عن أسلوب تدريس المفردات العربية للطالبات
الجديدات (مفردات صبح) بالرسمي الآتي:



تستمع الطالبات ويتبعنها ثم يحفظن ويكتبن المفردات

المكتسبة

ب- قراءة نصوص العربي

بجانب حفظ المفردات العربية (مفردات الصبح) تدريس المفردات
العربية للطالبات الجديدات من المدرسة الدينية بقراءة النصوص
العربية.^{٤٠}

تدريس المفردات من المدرسة الدينية هي تعليم الكتب السلفي
ككتاب الفقه والأخلاق والعقيدة وتوجد هناك أيضا تعلم اللغة العربية
وغيرها. بطريقة قراءة النص العرب^{٤١} من الاستاذ او الأستاذة وإعطاء

^{٤٠} Hasil wawancara dengan staf pengajar PPMP Al-Kaustar (Ustadzah Iswarotin) Tgl 22 Feb 2009 .
jam 10:05-10:30.di Kantor Ma'had PPMP Al-Kaustar
^{٤١} Hasil wawancara dengan santri baru PPMP Al-Kaustar.

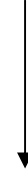
الطالبات المعنى الجاوي تحت الكتابة العربية في الكتب العربية التراثية
(makna gandul; metode sorogan/bandongan).

يمكن توضيح في ما يلي:

قراء الأستاذ الكتاب



تستمع وإعطاء الطالبات المعنى الجاوي تحت الكتب ← اكتساب
الطالبات
المفردات الجديدة



شرح الاستاذ الكتاب المقروء

بطريقة غير مباشرة، تدريس المفردات العربية الجديدة للطالبات
من تعلم الكتب الذي قد يقرأ الأستاذ. هذا التدريس الذي تكتسب
الطالبات المفردات الجديدة غير مسجلة. هن يكتسبن المفردات الجديدة
من تعليم الكتب بطريقة النصوص العربية. فلذلك الباحثة لاتستطيع أن
تحسب عدد المفردات المكتسبة للطالبات الجديداً.

ومن اكتساب المفردات هناك كيفية :

١- الإتصال اليومي

البيئة هي احدى من العوامل المؤثرة لتطور و اكتساب اللغة الثانية. توجب على كل الطالبات الجديديات في هذا المعهد أن يتكلمن اللغة العربية للإتصال. ووجود عملية تعليمية اكتساب اللغة، وتخلط بينهن في المعهد أن تأدي وجود اكتساب المفردات.

والمظاهر اكتساب المفردات في الإتصال هي تصدق الأستاذة مباشرة إذا وجد الكلام الخطاء. وتسألها الطالبات إذا وجدت الكلمات التي لايمكن أحضار معناها أو شرحها باللغة الأجنبية فإنها تلجاء إلى الترجمة باللغة الام مع التأكيد. وتسأل بين الطالبات إذا كن لا يعرفن المفردة اللتين سيتكلمنها. وهذا أحد علمية اكتساب اللغة بالإتصال اليومي التي توجد هناك.

وهذا الاكتساب الذي تكتسب الطالبات المفردات العربية غير مسجلة، هن يكتسبن المفردات الجديدة من الإتصال اليومي في بيئتهن بين الطالبات و الأساتذات وغيرها. فلذلك الباحثة لاتستطيع أن تحسب عدد المفردات المكتسبة للطالبات الجديديات.

أمثلة المفردات المكتسبة في الإتصال اليومي :

المرّة	اسم	المفردات المكتسبة
١	مطمئنة	مكتب، الرز، السمك
٢	جنة	طباشر، سبورة، وسادة
٣	ليلة	أكل، كشف الحضور، مزبلة
٤	فطرية	استعير، اشترى،
٥	دوي	مسح، مقعد، وظيفة

والآتي كانت الباحثة ستشرح عن المفردات العربية المكتسبة المسجلة للطالبات الجديديات في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات سومبرسارى سروانوا بايووانجي منذ سكن في المعهد حتى خمسة أشهر، مناسب بأسئلة البحث الثاني. هذه البيانات كسبتها الباحثة بطريقة الوثائقية (Document) و طريقة المقابلة بين الباحثة و قسم اللغة في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات

المفردات العربية المكتسبة المسجلة للطالبات الجديديات في معهد الكوثر
الإسلامي العصري للبنات من المدرسة الابتدائية

المعنى	المفردة	النمر ة	المعنى	المفردة	النمرة
Handuk	منشفة	٤٢	Kipas angina	مروحة	١
Hanger	المسجاب	٤٣	Kaset	شريط	٢
Pohon	شجاعة	٤٤	Radio	المدياع	٣
Daun	ورق	٤٥	Sabun mandi	صبون الاستحمام	٤
Bunga	زهرة	٤٦	Jam tangan	الساعة اليد	٥
Gayung	مغرفة	٤٧	Sulak	منشة	٦
Selimut	لحاف	٤٨	Jeruk	برتقال	٧
Kaos	الفنيلا	٤٩	Gerbang	بقاية	٨
Timba	دلو	٥٠	Kunci	مفتاح	٩
Bantal	وسادة	٥١	Kaca	مرأة	١٠
Sandal	نعل	٥٢	Flu/pilek	زكام	١١
Sepatu	خذاء	٥٣	Piyama	البيجما	12
Kerudung	حمار	٥٤	Karpet	قطيفة	13
Dapur	المطبخ	٥٥	Minyak kayu putih	زبت طبي	14

Ruang makan	المطعم	٥٦	Minyak wangi	زيت عطري	١٥
Celana	سروال	٥٧	Sabun cuci	صبون الغسل	١٦
Baju	لباس	٥٨	Jam dinding	الساعة الجدار	١٧
Memukul	ضرب - يضرب	٥٩	Pepaya	بابايا	١٨
Meludah	تفل - يتفل	٦٠	Telur	بيضة	١٩
Cincin	ختم	٦١	Belalang	الجرذ	٢٠
Menjemur	جفف - يجفف	٦٢	Lele	قرموط	٢١
Memotong	قطع - يقطع	٦٣	Pembalut	منشفة النساء	٢٢
Papan nama	لوحة الاسم	٦٤	Darah	دام	٢٣
Sarung	إزار	٦٥	Batuk	سعال	٢٤
Jepitan	مساكة	٦٦	Kelapa	نرجيل	٢٥
Rok	فستان	٦٧	Pisang	موز	٢٦

Menyetrika	كوى- يكوى	٦٨	WC	المرحض	٢٧
Melipat	لفف- يلفف	٦٩	Sisir	مشط	٢٨
Mandi	استحم	٧٠	Kran	حنفية	٢٩
Timba	دلو	٧١	Berak	تغوط	٣٠
AC	مكيف	٧٢	Kotoran	غائط	٣١
Air mancur	نافورة	٧٣	Tempat jemuran	منشر	٣٢
Air terjun	شلال	٧٤	Sumur	بئر	٣٣
Taksi	سيارة الاجرة	٧٥	Kolam	بركة	٣٤
Bus	حافلة	٧٦	Bedak	بدره	٣٥
Mencubit	قرص- يقرص	٧٧	Kasur	سرير	٣٦
Memanjang kan	مد-يمد	٧٨	Jendela	نافذة	٣٧
Kartu nama	بطاقة الاسم	٧٨	Pintu	باب	٣٨
Kemeja	القميس	٨٠	Pasta gigi	معجون	٣٩
Gantungan	علقة	٨١	Sikat gigi	فرجون	٤٠

			Anting	قرط	٤١
--	--	--	--------	-----	----

المفردات العربية المكتسبة المسجلة للطالبات الجديديات في معهد الكوثر
الإسلامي العصري للبنات من المدرسة الثانوية العامة

المعنى	المفردة	النمر ة	المعنى	المفردة	النمر ة
Handuk	منشفة	٤٢	Kipas angin	مروحة	١
Sendok	ملعقة	٤٣	Garpu	سوكة	٢
Laci	الدرج	٤٤	Gelas	كوب	٣
Lemari	الخزانة	٤٥	Sabun mandi	صابون الاستحمام	٤
Kamar mandi	الحمام	٤٦	Selimut	لحاف	٥
Pasta gigi	معجون	٤٧	Payung	منضلة	٦
Sikat gigi	فرجون	٤٨	Jeruk	برتقال	٧
Hand&Body	كريم البشرة	٤٩	Lapar	جاء- يجوع	٨
Cilak	كحل	٥٠	Kenyang	شبع- يشبع	٩
Kompur	البابور	٥١	Membuka	فتح-يفتح	١٠

Sandal	نعل	٥٢	Flu/pilek	زكام	١١
Sepatu	خذاء	٥٣	Menutup	قفل- يقفل	12
Kerudung	حمار	٥٤	Sisir	مشط	13
Menyapu	كنس- يكنس	٥٥	Minyak kayu putih	زبت طبي	14
Lipstik	أجمال الشفاء	٥٦	Kopi	القهوة	١٥
Celana	سروال	٥٧	The	السي	١٦
Baju	لباس	٥٨	Nyamuk	بعوضة	١٧
Bross	دبوسة	٥٩	Obat nyamuk	سم بعوضة	١٨
Susu kaleng	لبن معلب	٦٠	Artis	فنانة	١٩
Susu bubuk	لبن محسوب	٦١	Idola	مفضلة	٢٠
kurma	مخلة	٦٢	Sepeda motor	جواله	٢١
Sabun cuci	صبون الغسل	٦٣	Pembalut	منشفة النساء	٢٢
Papan nama	لوحة الاسم	٦٤	ketahuan	معلوم	٢٣

Kepik	نغرة صغيرة	٦٥	Batuk	سعال	٢٤
Laba-laba	كنكبوة	٦٦	Kelapa	نرجيل	٢٥
Tempat sabun	وعاء الصابون	٦٧	Menarik	قبص- يقبص	٢٦
Dosa	ذنب	٦٨	WC	المرحض	٢٧
Pahala	ثواب	٦٩	menghibur	سنلى تسلية	٢٨
Kantor pos	البسطة	٧٠	Kran	حنفية	٢٩
Kotak pos	صندوق البريل	٧١	Menjewer	ملص- يملص	٣٠
AC	مكيف	٧٢	Pisang	موز	٣١
Menyisir	مشط- يمشط	٧٣	Dia lagi2	هو، هي كل مرة	٣٢
Secukupnya	قدر الكفاية	٧٤	Tidak cukup	غير كاف	٣٣
Tikungan	منعطق	٧٥	Tengah jalan	انتاء الطريق	٣٤
Curi pandang	ام الجبد	٧٦	Cemberut	واجم	٣٥

Hujan deras	مطر عزيز	٧٧	Gerimis	رداد	٣٦
Ketagihan	مطالبة	٧٨	Petani	الفلاح	٣٧
Perhatian	اعتناء	٧٩	Sawah	المزرعة	٣٨
Usia puber	سن البلوغ	٨٠	Bengkak	الورم	٣٩
Usia dewasa	سن الدشد	٨١	Gondok	الحدرة	٤٠
			Daun pintu	مصراع الباب	٤١

نظرت إلى البيانات السابقة أن المفردات المكتسبة المسجلة للطالبات الجديديات منذ سكن في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات حتى خمسة أشهر، مكتسب من الأنشطة " مفردات صبح". وقد اكتسبت الطالبات الجديديات إحدى وثمانون المفردات من الطالبات المدرسة الإبتدائية والطالبات المدرسة الثانوية العامة.

الباب الرابع

الاختتام

أ. الخلاصة

بعد أن تنفذ الباحثة بحثها حصلت إلى الخلاصة كما يلي:

١- أن كيفية في اكتساب وتدرّيس المفردات العربية للطالبات الجديديات في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات - سومبرساري - سروانوا - بايووانجي .
من تدرّيس المفردات هناك كيفيتان:

١. حفظ المفردات (مفردات الصبح)

تدرّيس المفردات العربية للطالبات الجديديات في معهد الكوثر الاسلامي العصري للبنات في وقت الصبح بعد قمن الصلاة الجماعة. بإسم الانشطة "مفردات صبح" في الساعة ٠٤:٢٥ - ٠٤:٤٥

تدرّيس المفردات العربية للطالبات الجديديات في هذا المعهد مرجوع بجدوال اللغة المستخدمة في ذلك اليوم المستخدم. وتدرّيس المفردات للغة العربية في يوم الخميس، والجمعة، والسبت. والمفردات المدروس للطالبات الجديديات تقريبا من ثلاثة المفردات كل يوم. وتقسمها بإتباع الفصول الموجودة في المدرسة

الرسمية (المدرسة الإبتدائية والمدرسة الثانوية العامة) وفي كل الفصل كانت الأستاذة الموظفة لتعطي المفردات الجديدة للطالبات.

والأسلوب المستخدم في هذا التدريس بأسلوب الحفظ المفردات. بطريقة قراءة المفردات العربية الجديدة ومعناها أولاً التي قرأت الأستاذة الموظفة، تتبع الطالبات ثم يحفظن ويكتبن . وسيكون الإمتحان لحفظ المفردات في آخر المرحلة.

ب- قراءة النصوص العربي

تدريس المفردات من المدرسة الدينية هي تعليم الكتب السلفي ككتاب الفقه والأخلاق والعقيدة وغيرها. بطريقة قراءة النص العرب من الاستاذ او الأستاذة وإعطاء الطالبات المعنى الجاوي تحت الكتابة العربية في الكتب العربية التراثية (makna gandul; metode sorogan/bandongan

ومن اكتساب المفردات هناك كيفية :

ت- الإتصال اليومي

المظاهر في المعهد عن اكتساب المفردات العربي للطالبات الجديدات في الإتصال اليومي هي تصدق الأستاذة بالفور إذا وجد الكلام الخطاء. وتسألها الطالبات إذا وجدت الكلمات التي لايمكن أحضار معناها أو شرحها باللغة الأجنبية فإنها تلجأ إلى الترجمة باللغة

الام مع التأكيد. وتساءل بين الطالبات إذا كن لا يعرفن المفردات المكتسبة. وهذا أحد علمية اكتساب اللغة بالإتصال اليومي التي توجد هناك. و توجب على كل الطالبات في هذا المعهد أن يتكلمن اللغة العربية للإتصال. ووجود عملية تعلمية اكتساب اللغة، وتخلط بينهن في المعهد أن تؤدي وجود اكتساب المفردات.

وهذا الاكتساب الذي تكتسب الطالبات المفردات العربية غير مسجلة. هن يكتسبن المفردات الجديدة من الإتصال اليومي بين الطالبات و بين الأساتذات وغيرها.

٢- أن المفردات المكتسبة المسجلة للطالبات الجديديات منذ سكن في معهد الكوثر الإسلامي العصري للبنات حتى خمسة أشهر، مكتسب من الأنشطة " مفردات صبح". وقد اكتسبت الطالبات الجديديات إحدى وثمانون المفردات من الطالبات المدرسة الإبتدائية والمدوسة الثانوية العامة.

ب. الإقتراحات

لقد أتم الباحثة كتابة هذه الرسالة الجامعية بعون الله تعالى فتفترح الباحثة للقارئ أن يصلحوا ما في هذه الرسالة من الخطاء، و أن يعمقوا بحوث لا تقوم في هذه المسئلة فقد، بل يقوم اخر.

المراجع

المادة "المدخل الى علم اللغة" الأستاذ أوريل بجرالدين، الدرس الأول
أحمد عبد الرحمن حماد. عوامل التطور الغوي. دار الأندلس. بيروت، لبنان.

١٩٨٣

عبد المجيد سيد أدمد منصور، علم اللغة النفسي (المملكة العربية السعودية:

جامعة الملك سعود، ١٩٨٢)

Majalah *LINGUA*, Vol.II no2, Maret 2005.

Web Internet "*Pengaruh lingkungan terhadap perkembangan bahasa anak*"

www.Siaksoft.net/indeks.php?option=com_contens&task=2497&Iitemid=101-24k-

Abdul Chaer, *Psikologi linguistik kajian teoritik*, Jakarta, PT Rineka Cipta, 2003.

Arikunto "*Prosedur penelitian suatu pendekatan praktik*" Jakarta, PT Rineka Cipta, 2002

Lexy G. Moleong, *Metodologi penelitian kualitatif*, Bandung, PT Remaja Rosda Karya, 2002

Arikunto "*Prosedur penelitian suatu pendekatan praktik*" Jakarta, PT Rineka Cipta, 2006

Tarigan H.G. 1984. *Psikolinguistik*. Bandung: Angkasa.

Abdul Chaer, *Psikologi linguistik kajian teoritik*, Jakarta, PT Rineka Cipta, 2003

Ghazali. S, *Pemerolehan bahasa dan pengajaran bahasa kedua*, (Malang: Proyek pengembangan guru sekolah menengah. Dirjen Dikti Diknas, 2000)

Suyitno, I Dan Marutik, *Teori Belajar Bahasa*, (Dirjen : IKIP Malang, 1990)

A. Fuad Effendy, dkk, *Metode dan Teknik Pengajaran Bahasa Arab* (Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang 2002)

Bambang Yudi Cahyono, *Kristal-Kristal Ilmu Bahasa* (Surabaya: Airlangga University Press 1995)

Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa* (Yogyakarta: Gajah Mada University press, 1996),

A. Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat, 2004.